



1921 | 100 Jahre  
2021 | Burgenland  
Schule gestaltet mit!

Bildung  
Burgenland

# 100 JAHRE BURGENLAND

# 100 LJET GRADIŠČE







„Nicht, weil es schwer ist, wagen wir es nicht.  
Weil wir es nicht wagen, ist es schwer.“

*Seneca*

## Liebe Trausdorferinnen und Trausdorfer!

Trotz Pandemie feiern wir heuer einen ganz besonderen Geburtstag. Es ist der 100. Geburtstag unseres Burgenlandes.

Die Kinder der VS Trausdorf haben sich das gesamte Schuljahr über bereits mit der Geschichte, mit Erzählungen und Bildern aus ihrem Heimatort Trausdorf und dem Burgenland beschäftigt.

Ziel unseres Projektes zum Thema "100 Jahre Burgenland" war es, das Heimatdorf sowie das Burgenland besser kennenzulernen. Es ist wichtig, dass Kinder die Geschichte, gesellschaftliche Entwicklungen und auch die dörfliche Struktur begreifen. Das Auseinandersetzen mit der Vergangenheit soll den Kindern helfen, etwas über sich selbst und über die kulturellen Hintergründe zu erfahren.

Die VS Trausdorf leistet dadurch einen wertvollen Beitrag in der Erziehung und der Persönlichkeitsentwicklung der SchülerInnen.

Anlässlich der 100 Jahr Feier des Burgenlandes (1921 - 2021) haben die SchülerInnen der VS Trausdorf großartige Arbeit geleistet. So konnten sie in den letzten Monaten aktuelle Gegebenheiten der Gemeinde ergründen, konnten die Geschichte von Trausdorf beleuchten und durften interessanten Vorträgen lauschen. Sogar ein Burgenlandkuchen wurde gebacken! Alle gewonnenen Erkenntnisse werden im Anschluss zusammengefasst und vorgestellt.

Die Kinder und das Kollegium der VS Trausdorf wünschen viel Spaß beim Durchblättern!

Elisabeth Morri  
Schulleiterin

**1921** | **100 Jahre**  
**2021** | **Burgenland**  
Schule gestaltet mit!

# Dragi Trajštofci!

I ako smo u sredini pandemije, imamo ipak nešto za svečevati. Naše Gradišće će svečevati u ovom ljetu svoj 100. rođendan!

Tako i mi - učiteljstvo i školari:ce OŠ Trajštof - kanimo biti dio ovoga svečevanja. Dugo smo u društvu premišljavali kako bi najbolje mogli pokazati, da se mi bavimo s temom "100 ljet Gradišće".

Tako smo se odlučili, da kanimo primiti prinos u općinski novina Trajštofa.

Cilj našega projekta je ta, da se dica bavu s općinom Trajštof i Gradišćom. Dica su slušala bivšega direktora naše škole, Manfreda Vlašića i znanstvenika Iva Sučića, kako su povidali o žitku i o događaji prlje. Dica su tako dostali uvid u svakidani žitak u školi, na polju i na placi. Zvana toga su dica i pohodila našu zemaljsku vladu u Željeznu i neke druge znamenitosti grada.

Važno je, da su dica izvidila, da moru čvrstiti svoj vlašći identitet.

Baviti se s prošlošćom je važan aspekt u razvijanju ličnosti diteta.

Prilikom svečevanja rođendana našega Gradišća su se dica bavila o povijesti Trajštofa, pekli su dobre vijence u školi i pokušili su pisati s perom - tako kot su praoci ončas pisali u školi.

Sažetak našega projekta vidite na dođući strani.

Učiteljice i dica OŠ Trajštof želju čuda zabave!

Elica Morri  
ravnateljica



(alle Kinder wurden vor dem Fotografieren getestet)

# Das sind wir

## Ovo smo mi

63 Kinder, davon 29 Mädchen und 34 Buben, besuchen im Schuljahr 2020/21 die VS Trausdorf. Aufgeteilt auf vier Klassen lernen unsere Kinder neben den klassischen Grundkompetenzen und durch den Einsatz digitaler Medien und moderner Unterrichtsformen Selbstständigkeit und Organisation. So sind sie für den Übertritt in weitere Schulen gerüstet.

63 dice, 29 divičice i 34 ditići pohodu našu školu. Razdijeni su na četire razrede. U oni se nauču - uz elementarnih kometencijov - i samostalnost i organizaciju. U našoj školi se podučavaju s digitalnima mediji moderni sadržaji. Tako su dica dobro pripravna za pristup u daljnje škole.



In diesem Schuljahr unterrichten  
an der VS Trausdorf:

- 1.Klasse: VL Birgit Hosiner
2. Klasse: VOL Eva Kain
3. Klasse: VL Elfriede Lehner-Unger
4. Klasse: VOL Sandra Kain

außerdem:

Prof. Katja Marth  
Prof. Jacqueline Rojatz  
Prof. Lisa Tschürtz  
Prof. Stefanie Meth  
RL Pamela Unger  
LfIGP Ante Pletikosić  
Mag. David Grandits

U ovom školskom ljetu podučavaju  
u OŠ Trajštof:

- 1.razred: gospa Birgit Hosiner
2. razred: gospa Eva Kain
3. razred: gospa Elfriede Lehner-Unger
4. razred: gospa Sandra Kain

zvana toga i gospe

Katja Marth  
Jacqueline Rojatz  
Lisa Tschürtz  
Stefanie Meth  
Pamela Unger  
gospodin učitelj  
Ante Pletikosić  
i gospodin farnik  
David Grandits



# Tamburizza Tamburica



Die Kinder unserer Schule beschäftigten sich unter anderem mit dem Thema "Tamburizza".

Školarice i školari 2. i 4. razreda su se u ovom školskom ljetu bavila s tamburicom i s našom nošnjom.

U nastavi tamburanja su se dica naučila guslati jačke kao

Veselo je društvo naše

Na brigu kuća mala

Živilo bratinstvo

Tovaruši moji

Rumeno cvatu rože



So gibt es in vielen burgenlandkroatischen Ortschaften Tamburizzagruppen, welche Volkslieder sowie moderne Schlager bei verschiedenen Veranstaltungen zum Klingen bringen.

Als Volksschule sind wir sehr stolz darauf, dass für jedes Schulkind die Möglichkeit auf Tamburizza-Unterricht besteht. Derzeit lernen 8 Kinder bei Ante Pletikosić das Spielen des Instruments. Wir freuen uns über jede weitere Anmeldung!

Veselimo se da smimo u našoj školi ponuditi nastavu Tamburanja. U ovom školskom ljetu se uče ukupno osam dice tamburanje s našim učiteljem Ante Pletikosić. Lipo nam je, ako čujemo zvuk tambure u našoj školi.

# Unsere Schrift

## Naše pismo

Die Kinder staunten nicht schlecht, als sie ein altes Klassenbuch aus dem Schuljahr 1946/47 begutachten durften. Gleich fiel ihnen auf, dass sie mit dem Aussehen der Schrift nicht viel anfangen konnten. Die Kinder lernen in ihren ersten Schuljahren die Druckschrift und die Schreibschrift. Früher schrieb man in Kurrentschrift. Seht doch selbst und versucht herauszufinden, was die Kinder der damaligen 4. Klasse in der I. und II. Abteilung (6.-8. Schulstufe) in der Volksschule gelernt haben.

10. Schulwoche vom 7. Apr. bis 12. Apr.		Schülerzahl: 39								
Den Unterricht versäumten		Tag							Anmerkungen	
		Kn.	Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.		Zus.
				3	5	5	3	16		
Religion	Wie hat Jesus Christus den heiligen Geist zum nicht barmherzigen Oberhaupt der Kirche bestellt?									
Fremdkunde	Sachgebiete:	Lehrausgang:								
	Heimatkunde	Übersicht über Amerika.								
	Erkunde	Carl E. die Ringpaltung und die symmetrische Lösung. Martin Luffor.								
Naturkunde	Naturgeschichte	Von Louis Pasteur zur Bombe.								
Deutsche Sprache	Die Waffennamenörter in 3. Fall.									
Lesen	zum Straß.									
Schreiben	Maßnahmen. Die dritte Maßnahme.									
Rechnen und Raumlehre	Zinsrechnungen. Formeln der Zinsen mit Haus(Schul)arbeit: der Kapital.									
Zeichnen (und Handarbeit)	Frühlingsblumen. Die Selbstblume mit der Nelken.									
Singen	Glocke mit, Glocke mit!									
Turnen (Körperliche Übungen)	Bewegungen mit Ballspiele im Freien.									
Weibliche Handarbeiten										
Hauswirtschaftlicher Unterricht										

  

31. Schulwoche vom 14. Apr. bis 19. Apr.		Schülerzahl								
Den Unterricht versäumten		Tag							Anmerkungen	
		Kn.	Mo.	Di.	Mi.	Do.	Fr.	Sa.		Zus.
			8	10	4	6	7	8		14,3
Religion	Wer ist der Marktführer durch Petrus? Wer sind die Marktführer der Apostel?									
Fremdkunde	Sachgebiete:	Lehrausgang:								
	Heimatkunde	Nordamerika.								
	Erkunde	Der zwanzigjährige Krieg. Der vierjährige Krieg.								
Naturkunde	Naturgeschichte	Der Garten im Frühling.								
Deutsche Sprache	Die Waffennamenörter von 3. und 4. Fall.									
Lesen	Lernarbeiten.									
Schreiben	Aufgaben auf ein bestimmtes abgegebene Maßstab.									
Rechnen und Raumlehre	Zinsrechnungen. Formeln der Zinsen mit Haus(Schul)arbeit.									
Zeichnen (und Handarbeit)	Liniensysteme mit Wägen.									
Singen	Liedchen. Es sein so schön.....									
Turnen (Körperliche Übungen)	Bewegungen mit Ballspiele.									
Weibliche Handarbeiten										
Hauswirtschaftlicher Unterricht										

### Impressum/ Offenlegung gemäß

### Mediengesetz

Medieninhaber und Herausgeber: Volksschule Trausdorf an der Kulka, DDR. Stefan Laszlo Platz 2, 7061 Trausdorf an der Wulka, Telefon 02682/65610, vs.trausdorf@bildungserver.com  
 Redaktion: Volksschule Trausdorf, Bilder: Volksschule Trausdorf | Blattlinie: Informationsblatt zur Information der Gemeindebewohner  
 Herstellungsort: 7061 Trausdorf an der Vulkan | Redaktionsschluss: 23. Juni 2021



Vor allem die Kinder der ersten Klasse waren am Schreiben interessiert. So durften sie sich an den verschiedensten Schriften ausprobieren. Die Feder und das Tintenfass durften auch nicht fehlen!

Dica prvoga razreda su pokazala jako veliko zanimanje o različni mogućnosti pisanja. Ona su iskusila različna pisma. Vidite sami!



100 Jahre Burgenland  
100 ljet Gradišće



Trausdorf	-	Tražstol
Dorf	-	selo
Burgenland	-	Gradišće
Heimat	-	domovina
Gemeinde	-	općina
Schule	-	škola
Seruatische Sprache	-	hrvatski jezik

# Wir backen burgenländisch!

## Slano i slatko

Die Schülerinnen und Schüler der 3. Klasse beschäftigten sich zum Projekt "100 Jahre Burgenland" mit dem Thema *Essen und Kochutensilien von früher und heute*.

Gemeinsam buken sie originale burgenländische Salzstangerl und einen Schokokuchen, der natürlich auch wundervoll verziert wurde. Die Kinder ließen sich außerdem das Sauerteigbrot gut schmecken.

Die Klasse hatte sehr viel Spaß beim Backen und Lernen!

Pri projektu "100 ljet Gradišće" su se dica i bavila s jilišem i s dugovanjem, koje se je prlje hasnovalo i koje se danas upotribljava pri kuhanjem i pri pečnji. Dica 3. razreda su pekla male slane rogljiće i kolač. Kolač su zaistinu lipo polipšali. Samopečeni kruh se je dicit jako dobro račio. Imali su čuda veselja pri projektu.





# Burgenländische Salzstangerl gradišćanski slani rogljići

## Zutaten

1 kg Mehl  
2 Packungen Trockengerme  
18 dag Butter  
1 Esslöffel Schmalz  
1 Ei  
1/2 l Milch lauwarm  
1 Teelöffel Salz

1 Ei zum Bestreichen  
Salz + Kümmel

Das Mehl, die Germ, die Butter, das Schmalz, das Ei und den Teelöffel Salz mit der warmen Milch verrühren, bis ein flaumiger Germteig entsteht. Den Teig für ca. 1 Stunde (bedeckt mit Geschirrtuch) rasten lassen.

Nach der Ruhezeit wird der Teig in sechs Teile geschnitten, ausgerollt und in dreieckiger Form zurechtgeschnitten.

Das Dreieck wird zu einem Salzstangerl gerollt.

Die Stangerl werden anschließend mit Ei bestrichen und mit Salz und Kümmel bestreut.

Bei ca. 170°C werden die Stangerl für 20 Minuten gebacken.



## dodatki

1 kg muke  
2 torbice germe  
18 dag putra  
1 žlicu masti  
1 jaje  
1/2 l toploga mlika  
1 žličicu soli

1 jajem premazati  
sol i kim za postrovašiti

Muku, germ, putor, mast, jaje i sol s toplim mlikom zamisiti i na teplo mjesto postaviti, da počine.

Potom se tijesto poriče u šest dijele, s ruljalom se rulja tijesto.

Onda se poriče tijesto u male trokute.

Trokuti se zaruljaju na rogljiće.

S jajem se premažu rogljići, solom i kimom se postrovašu.

Peču se rogljići oko 20 minut pri 170°C u peći.



Wir würden uns über Fotos von selbstgemachten Salzstangerln freuen!  
([vs.trausdorf@bildungsserver.com](mailto:vs.trausdorf@bildungsserver.com))

Mi bi se veselili ako bi nam poslali fotoše vaših slanah rogljić!

# Projektarbeit

## djelo na projektu

Die Kinder der 4. Klasse haben sich im zweiten Semester mit der Geschichte des Burgenlandes seit 1921 beschäftigt. Während der Homeschooling-Phasen erfuhren die Schülerinnen und Schüler bereits via Liveschaltung vom Landtagsabgeordneten Robert Hergovich wissenswerte Informationen über die Aufgabe des Landtages. Dica 4. razreda su se u drugom semestru bavila razvitkom naše zemlje Gradišće. U direktnom prenosu su se dica učila o zadaća vlade.



Auf den Spuren unserer Vorfahren und dem Schulleben im historischen Kontext, wurde den Schülerinnen und Schülern von unserem ehemaligen Direktor Manfred Vlasits sehr viel Interessantes und Neues berichtet. Bivši direktor naše škole, Manfred Vlašić, nam je povidao kako je bio svakidanski školski život prlje. Čula su dica čuda novih stvari.





Der bekannte Trausdorfer Wissenschaftler und Linguist Prof. Mag. Ivo Sučić erzählte den Kindern spannende Geschichten aus und über sein Leben in Trausdorf. Er erzählte von früheren Dorfstrukturen und Lebensweisen.

Poznati Trajštovski znanstvenik i gradišćanskohrvatski jezikoslovac, Mag. Ivo Sučić, je doci povidao o svojem žitku u Trajštofu i kako su se seoske strukture minjale.



Höhepunkt des Projektes war der Besuch im Amt der Burgenländischen Landesregierung am 08.06.2021. Landtagsabgeordneter Robert Hergovich empfing die gesamte Klasse. Im Sitzungssaal führten die Kinder sogar eine Landtagssitzung durch. Vielen Dank für die Einladung!

Vrhunac projekta je bio pohod u zemaljskoj vladi u Željeznu. Saborski poslanik Robert Hergović nam je pokazao, kaj se u vladi održavaju sjednice sabora. Lipa hvala na pozivnici!





Mit all den Informationen vertieften die Kinder ihr Wissen über das Burgenland und ihre Heimatgemeinde Trausdorf. In Eigenregie gestalten sie wundervolle Plakate. Diese können über die Sommerferien in unseren Schulfenstern besichtigt werden. Bei einer Präsentation konnten die Schülerinnen und Schüler der 4. Klasse all ihr Wissen zeigen. Abgeschlossen wurde das Projekt mit einem riesengroßen Applaus.

Sa cijelim znanjem, koje su se dica u ovom školskom ljetu posvojila o Gradišću i Trajštofu, su napravila osebito lipe plakate.

U veliki feriji si morete pogledati u naši školski oblaki ove plakate.







Auch die Kinder der 2. Klasse widmeten sich der Projektarbeit. So sammelten sie viele Informationen über die Landeshauptstadt Eisenstadt. Verschiedenste Sehenswürdigkeiten, die es im Burgenland und in der Landeshauptstadt zu entdecken gibt, wurden zu Papier gebracht und präsentiert. Außerdem sammelten die Kinder Informationen zu berühmten kroatisch- und deutschsprachigen Künstlern.

I dica drugoga razreda su se bavila projektom. Poiskala su informacije o glavnom gradu Gradišća. Zvana toga su dica pobirala različne informacije o poznatih znamenitosti Gradišća i o gradišćanskohrvatskih umjetnikov.



# Hast du gewusst, dass...

## Si ti znao/ znala, da...

... 1988 Papst Johannes Paul II. Trausdorf besucht hat?

...die Trausdorfer liebevoll auf Kroatisch "mrkvari" genannt werden?

... das Burgenland seinen Namen auf Grund der 4 Komitate  
Ödenburg, Wieselburg, Pressburg und Eisenburg bekommen hat?

... das Trausdorfer Wappen erst 1996 verliehen wurde?

... es in Trausdorf vier Mühlen gab?

... Eisenstadt erst seit 1925 die Landeshauptstadt des Burgenlandes ist?

... unsere Landeshymne drei Strophen hat?

... Trausdorf einen Flugplatz mit zwei Landebahnen hat?  
Dieser wird aber seit 1994 als Hutweide genutzt, auf der es Zieselpopulationen gibt.

... die Wulka in den Neusiedler See fließt`?

... seit 1921 19 Landeshauptmänner das Burgenland regiert haben?

... die Trausdorfer Feuerwehr ca. 65 Mitglieder hat?

... wir in Trausdorf ein Sühnekreuz (gotisches Kreuz aus dem 13./14. Jahrhundert)  
haben?

... wir im Burgenland einen erloschenen Vulkan haben (Pauliberg)?

... se Vulka uliva u Niuzaljsko jezero?

... je imao Trajštof četire maline?

... stoji u Trajštofu papin križ?



# Fotoecke kipići



# Danksagung hvalodavanje

Ein großes DANKESCHÖN ergeht an

- alle Kinder für die herausragenden Leistungen in diesem Schuljahr.
- das gesamte Kollegium für die erbrachten Leistungen in diesem Schuljahr.
- alle Eltern für die unermüdliche Arbeit und Unterstützung.
- alle, die uns geholfen haben das Projekt "100 Jahre Burgenland" zu ermöglichen.
- die Gemeinde für die hervorragende Zusammenarbeit und Unterstützung.
- alle Freunde der VS Trausdorf.



**Liebe TrausdorferInnen, dragi Trajštofci!**

**Falls Sie zu Hause alte Fotos aus Ihrer Schulzeit an der VS Trausdorf haben, würden wir uns als Schule darüber freuen, wenn Sie uns diese zum Vervielfältigen für unser Archiv zur Verfügung stellen würden.**

**Ako imate stare kipiće od vaše dobe u OŠ Trajštof doma, onda bi se veselili, ako bi nam je mogli postaviti na raspolaganje za naš arhiv.**

